

Sports Day 表現 team spirit

英該要知

隔星期五見報

學校每年hold (舉辦) 多項events (盛事)，最令學生look forward (期待) 的就 annual (一年一度的) Sports Day (陸運會)。適逢二月的天空cloudless (無雲) 和sunny / shiny (多陽光)，風和日麗，也沒有之前般humid (潮濕)，正是運動的好season (季節)。

已報名participate (參加) 的participants / athletes (健兒們)，前一晚多會為翌日的competition (比賽) 感到nervous (adj.) / worried (adj.) / tense (v.) 緊張、sleepless (徹夜難眠)，就像當年的我一樣，既excited / thrilled (興奮) 卻又感到 inexplicable (莫名的) pressure (壓力)，emotion (心情) 十分complex (複雜)。

在這所學校工作後，才發現boys' school

(男校) 的運動日，與co-educational school (男女校) apparent / obvious / distinct (最明顯的) 不同，就是少了cheering team / cheering crowd (啦啦隊) 助興 / cheer (打氣) 的atmosphere (氣氛)。

男神無人傾慕

遠看grandstand (觀眾台)，雖然fully seated / occupied (座無虛席)，卻(缺乏)了女孩子看着hottie / cutie / hunk (「男神」) 的admire / infatuate (傾慕) 面孔。這也許正是男校的tragic (悲劇, adj.) 吧！

在眾多項目中，最令人期待的是relay race (接力賽)。運動員在track (跑道) 上盡力衝刺，把baton (接力棒) 交給teammate (隊友) 那一刻，眼神所流露的confidence (信心) 與determination (堅定)，正是接

力比賽priceless (無價的) / valuable (有價值的) 的地方。即使拿不到the champion (冠軍)、the first runner-up (第二名) 或the second runner-up (第三名)，失去了站上podium (頒獎台) 領取gold medal (金牌)、silver medal (銀牌) 或bronze medal (銅牌) 的opportunity (機會)，團隊的team spirit (合作精神)，才是我們值得感到proud of (驕傲的)。

除了sprint race (短跑) 外，運動日也有很多讓同學utilize potentials / strengths (發揮潛能 / 所長) 的項目，例如javelin (標槍)、shot put (推鉛球)、discus (擲鐵餅)、high jump (跳高)、long jump (跳遠) triple jump (三級跳) 和hurdle (跨欄) 等。

時光匆匆，六年的中學生活轉眼便會完結，記得要珍惜每一個參與運動會的機會啊！



陸運會中賽跑是必備的項目。資料圖片

程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

寒夜打邊爐 香港老味道

恒管清思

隔星期五見報

「打邊爐」是香港一道重要食景；不但香港電視劇和電影常見之，而且還有人為打邊爐寫論文、撰小說。這道食景的來歷，應從廣東菜說起。

廣東人很喜歡打邊爐——至少於清代時已很喜歡。「打邊爐」之「邊」，一說正寫為「𩚑」，據《說文解字》指為小盆，是平常食器；一說則維持「邊」，謂「邊爐」寫法早見於元明詩作。清代屈大均《廣東新語》有言：「冬至圍爐而食，曰打邊爐」，可清楚說明「打邊爐」與廣東人之關係。不論原初寫法是「𩚑」或「邊」，「打邊爐」至清代已大致通用，寫法無傷大雅。

邊爐灼生料 火鍋菜已熟

廣東打邊爐與火鍋有何不同？時希聖在民國時代編撰的《家庭新食譜》說：「何以消夜？曰：『火鍋與邊爐。』火鍋是熟菜，邊爐是生肴」，指出分別在於烹調方式。時希聖稱打邊爐為「全生邊爐」，食材包括生雞肉、生魚肉、生腰片等，用炭爐、電爐或煤氣爐等配鐵鍋或沙(砂)鍋



打邊爐是廣東的傳統食景。資料圖片

烹調；先入雞湯和蠔油，再用筷子夾生肉燙熟，伴以蔬菜享用。

香港專欄名家高雄於戰時自廣州來港，也曾在《新生晚報》小說《醉枕美人膝》(1945)、《打邊爐》(1951) 裡寫過打邊爐情節(以上小說皆署名「小生姓高」)，說打邊爐要配鮑魚片、鮮蔬、魚丸等鮮食。由此可見，今日香港打邊爐，仍是民國時代的廣東風格。另有些今日香港少見之食法，如以中式煙火腿、五花腸配料，以玫瑰露為佐酒，曾在1950年代本地報紙方算尋常。

從前香港打邊爐，是為了冬季晚上禦寒。舊時本地報紙每逢入冬，即多見打邊爐食招徠之報導。高雄

《醉枕美人膝》、《打邊爐》之霧水氾濫佈局相近，皆引用白居易「晚來天欲雪，能飲一杯無」起興，講述男子於寒夜邀單身女房客到自己房間打邊爐，後起邪念而求愛未遂的故事。

兩篇小說都描述分租房間打邊爐：斗室桌上放置小爐，火光熊熊，飲飽食醉，人情幻妙。現在香港一年四季、出外返家都可打邊爐，用料豐儉不拘，惟始終保留夜食習慣。同桌者共煮共食，促進情誼；獨居者有所寄託，不致冷清。夜食邊爐雖非名門大菜，卻是充滿生活智慧的老味道。



恒管清思 恒生管理學院中文系講師

淺談英語

隔星期五見報

相信很多人都曾經在學習英文時遇過瓶頸，有時很想以流暢的英語與人溝通，但又戰戰兢兢，怕詞不達意，又混淆了諺語的運用方法，導致溝通時出現尷尬場面，甚至曲解了別人的意思。

什麼是英語諺語？諺語是英語的重要部分，通常是簡短又隱含智慧的句子，而且經常會被人所引用，但必須正確使用才能言之成理，令人更了解箇中文化，情況有點跟中文的成語相近。譬如早前就看過有人以「push the bucket」去指控某人誘過於人，但其實「push the bucket」並非諺語，「pass the buck」才是指把過錯推卸予別人的意思。

又舉例說，外國人常用「Break a leg!」表達祝願某人演出成功，而並非與「斷腳」有關，一旦按字面直譯中文就會令人摸不着頭腦，甚至惹怒別人。

魚與熊掌 英變蛋糕

談及諺語，還有一些單看字面就令人覺得比較有趣、生活化的，在使用時增添內容的趣味，例如「You can't have your cake and eat it too.」意思就是如果你把蛋糕吃了就無法擁有它，常形容在一件事中魚與熊掌不可兼得，貪心只



中文叫魚與熊掌不可均得，英文就變成吃掉的蛋糕就不能擁有。資料圖片

會失去更多，世事難以兩全其美。又有一句叫「You can't judge a book by its cover.」這句英文諺語我們大多數人從小就聽過，即是中文的不要「以貌取人」，簡單解說就是當大家看到一本書的封面時，不能單靠封面就判斷本書的內容是否好看、有趣，寓意我們不應單憑外表去判斷別人或某些事。

學習諺語不可死記硬背，建議大家可多看電影了解多一些諺語的用法和背後的含義，令使用英文時更貼切、更熟練。

混淆諺語尷尬 好心祝你斷腳

雨亭

剛退休中學中文科老師，從事教育工作四十年

王維憶兄弟 此山在何處？

文山字水樂春風

隔星期五見報

初三晚，賦閒在家，無所事事，偶爾按亮電視，拿着遙控器胡亂搜尋，竟找到中央電視台(CCTV1)在播放《中國詩詞大會》第二季的第二期。跟着這星期，這節目變成我每晚追看的必備節目了。

這節目我驚為「神劇」，讚歎不已，在去年收看第一季時已大為欣賞，因無論在製作上、主持風度、參賽者表現、評判分量、賽制等各方面，均值高度評價。不要誤以為這篇是廣告或「鯨稿」，就是因為香港的電視台和各大傳媒，對這些「非娛樂性」的節目，又太過文藝的，一律不予宣傳和報導，徒令這類有益的、有學術性的、亦有人性化的節目，白白錯過。若非偶然碰上，我也無緣看到。

《中國詩詞大會》的第二季，在賽制上，比上一季更緊張刺激，一期之中的4個挑戰者，他們本身要博學多才，眼明手快，既要爭取答中全部9道題目，也要擊敗後面的「百人團」(即是望他們不識答)。

4人之中以分數最多者出線，才可進入第二回合。

在9道題目中，形式各有不同，有從9個字中重組一個五言句、有從20個字中重組一個七言句、有要說出上聯或下聯的、有填字的、有似是而非的選擇題、也有改正錯字的。



《中國詩詞大會》節目截圖。資料圖片

讀書要求細求真

有時會問典故、或含意、或主題的，真是多姿多彩。我見過有參賽者識背出詩句，但寫不出字來，真替他感不值；有參賽者因一時心急，竟在第一道題中重組不到「往事知多少」這麼簡單的詞句而要出局了，真替他感可惜；又有問「九月九日憶山東兄弟」中的「山」是指哪山。

弔詭的是我們平時是整首詩也可背誦出來，卻往往忽略一些細節，所以讀書要求真、求細。

這些考問的方式，我們實可「偷師」，在任教的學校裡、課堂裡使用，確能增加趣味性和學習氣氛。

不過內容就不能太深，否則我們的「高足」就一題也答不了。希望我們的教育同仁能拋除成見，向內地好的

教育方式學習一下。

至於第二回合，叫「飛花令」，是由挑戰者中最高分的，跟「百人團」中答題最多最快的出線者比賽，由大會定一字，會是「花」、「天」、「人」、「月」……然後由兩人在限定時間內背誦出包含此字的一聯詩句。這方式的比試，既考知識，又考記憶，更重要的是急才和鎮定。勝利者，就有權進入最後一回合，正式「攻擂」，挑戰擂台主。

這回合是鬥快搶先答對五題，但答錯就給對方添一分。題目方式有依圖畫提示，背出一聯詩，或道出詩題和作者；又有線索思考方式和逆向思維方式的題目。看參賽者的學識之廣和反應之快，我雖當了四十年中文老師，也自愧不如呢！同時，我也感覺到中國的文化傳承，真的有希望了！

香港國際青少年繪畫比賽 15/16

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：譚詩晴

年齡：15

地點：清水灣鄉村俱樂部

評語：畫者利用單色表達清水灣鄉村俱樂部寧靜的一角，畫作上方的鳥兒為畫作添上生氣。

資料提供：藝育菁英

網址：www.yad.hk



藝育菁英

Word snake: Months of the year

Answers for last Friday (2/10)

Instructions: Start at 'M' under the red box and finish at 'Y' in the blue box. Find all of the 12 months of the year. You can only go to the next square, and only move up or down, each time. The first one (MARCH) is done for you.

Answers:

START	H	A	U	G	A	P	L	J	N	E	U	A	R	Y
M	C	E	V	U	R	A	I	A	J	F	R	B	O	O
A	R	M	O	S	E	A	U	N	J	E	B	E	T	C
R	E	B	N	T	B	R	E	C	R	E	J	R	M	A
S	E	P	T	E	M	Y	D	E	M	B	U	L	Y	Y
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12			

逢星期五見報

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org